

Distr.: General
9 July 2012
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية
نيويورك، ٣١ تموز/يوليه - ٩ آب/أغسطس ٢٠١٢
البند ١٣ (أ) من جدول الأعمال المؤقت*
نظم الكتابة والنطق: الرومنة

مسألة تطبيق نظام الرومنة للبلدان العربية: بين الشرعية والممارسات،
ما هي الحلول؟

ورقة مقدمة من الشعبة العربية التابعة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني
بالأسماء الجغرافية**

موجز***

منذ أن اعتمدت جامعة الدول العربية نظام الرومنة العربي في عام ١٩٧١
والتعديلات التي أدخلها عليه فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في
عام ١٩٧٢، ظهر خلاف بشأن تطبيقها من جانب البلدان العربية نفسها.

فمن أصل ٢٢ بلداً يتكون منه العالم العربي، لم يطبق سوى بلدان هما المملكة العربية
السعودية وليبيا هذا النظام بالكامل في الوثائق الجغرافية التي ينشرها أو نشرها في السابق.

* E/CONF.101/1

** أعده إبراهيم عطوي، نائب رئيسة فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة ورئيس الفرقة
العامة الخاصة لأفريقيا.

*** يمكن الاطلاع على التقرير الكامل بلغة التقديم فحسب من الموقع

.http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/ungegnConf10.html



وتتباين الممارسات التي تتبعها البلدان العربية الأخرى تبايناً شديداً: ففي حين لا يطبق معظمها أي نظام، فإنها تستخدم صيغ الرومنة التي تجدها مناسبة نوعاً ما في سياقها. ومنذ التسعينات والأردن يطبق الصيغة الأصلية غير المنقحة لنظام الرومنة الذي يطلق عليه نظام بيروت ١٩٧١، مستبدلاً بالحرف "zed" الأحرف "dhad".

ويتناول هذا التقرير جوهر هذا النظام والممارسات المسجلة والعقبات التي تعترض تطبيقه وقد يتضمن اقتراحات بحلول من شأنها أن تفضي إلى نتيجة مرضية وأوصى بها.